

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO**

CARRERA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**Tesis previa a la obtención del Título de Licenciado en Ciencias de la
Educación con Mención en Docencia Básica Intercultural Bilingüe**

TEMA:

**“Manual de Literatura Kichwa “KURIKINTI”, para fortalecer la destreza de
lecto-escritura en la lengua kichwa, de los estudiantes de sexto año de
educación básica”**

AUTOR:

**Julio Alonso Lema Curichumbi
Gualberto Lema Curichumbi**

DIRECTOR:

Alberto Conejo

Quito, Febrero 2013

**DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD Y AUTORIZACIÓN DE USO
DEL TRABAJO DE GRADO**

Yo, Julio Alonso Lema Curichumbi y Gualberto Lema Curichumbi, autorizamos a la Universidad Politécnica Salesiana la publicación total o parcial de este trabajo de grado y su producción sin fines de lucro.

Además declaro que los conceptos y análisis desarrollados y las conclusiones del presente trabajo son de exclusiva responsabilidad de los autores.

Quito, Febrero del 2013.

(f) _____

Julio Alonso Lema Curichumbi

C.I. 060429166-6

(f) _____

Gualberto Lema Curichumbi

C.I. 060327800-3

DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD

Los conceptos desarrollados, análisis realizados y las conclusiones del presente trabajo son de exclusiva responsabilidad del autor Julio Alonso y Gualberto Lema Curichumbi.

Quito, Febrero del 2013.

(f) _____

Julio Alonso Lema Curichumbi

C.I. 060429166-6

(f) _____

Gualberto Lema Curichumbi

C.I. 060327800-3

AGRADECIMIENTO

Al JatunTaytaPachakamak por ser el pilar fundamental de todas nuestras labores, permitiéndonos ser mejor cada día y por haber puesto en nuestro camino a aquellas personas que han sido nuestra guía durante todo el periodo del estudio. A toda nuestra familia que ha brindado el apoyo incondicional en todo el proceso de nuestro estudio. A nuestro director de Tesis Alberto Conejo por su generosidad al darnos la oportunidad de recurrir a su capacidad y experiencia en un marco de confianza, afecto y amistad, fundamentales para la concreción de este trabajo. A la Universidad Politécnica Salesiana por permitir cumplir mis sueños. Y finalmente a todos aquellos Docentes quienes además de brindarme sus conocimientos me brindaron su amistad.

Julio Alonso Lema Curichumbi

Gualberto Lema Curichumbi

DEDICATORIA

Dedicamos este trabajo a todas aquellas personas que directa o indirectamente colaboraron con su conocimiento y para aquellas que desean ampliar sus perspectivas y tomen a éste manual como un inicio de sus actividades.

ÍNDICE

Introducción	1
---------------------	----------

CAPÍTULO I

1. LENGUA KICHWA Y EL PUEBLO INDÍGENA	2
1.1. Breve reseña histórica del pueblo indígena	2
1.2. Origen del kichwa o runa-shimi	4
1.3. La lengua kichwa en contexto actual	5

CAPÍTULO II

2. LITERATURA KICHWA	7
2.1. La manifestación literaria	7
2.2. Literatura kichwa contemporánea	8
2.3. Literatura kichwa prehispánica	9

CAPÍTULO III

3. LECTO-ESCRITURA DE LA LENGUA KICHWA	10
3.1. La interferencia lingüística	11
3.2. Característica de la lengua kichwa	11
3.3. Desarrollo de las habilidades lingüísticas	13

CAPÍTULO IV

4. DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS BÁSICOS	17
4.1.Educación	17
4.2.Literatura	17
4.3.Lingüística	17
4.4.Sabiduría	18
4.5.Mitología	18
4.6.Leyendas	19

CAPÍTULO V

5. EL IDIOMA KICHWA EN EL ECUADOR	20
5.1.El idioma kichwa en la época colonial	21
5.2.El idioma kichwa en la época republicana	21
5.3.El idioma kichwa del Ecuador en la actualidad	23

CAPÍTULO VI

6. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL ELABORADO	25
6.1.Mitos y leyenda	26
6.2.Interpretación de los sueños	27
6.3.Interpretaciones de los símbolos de la naturaleza	27
6.4.Canciones autóctonas	27
6.5.Adivinanzas autóctonas	27
6.6.Diferencias lingüísticas del sector Sicalpa	28

CAPÍTULO VII

7. ORIENTACIONES METODOLÓGICAS	29
---------------------------------------	-----------

CAPÍTULO VIII

8. IMPORTANCIA DEL MATERIAL	31
------------------------------------	-----------

CAPÍTULO IX

9. METODOLOGÍA DE APLICACIÓN	32
-------------------------------------	-----------

CAPÍTULO X

10. CONCLUSIONES	34
-------------------------	-----------

BIBLIOGRAFIA	35
---------------------	-----------

RESUMEN

El libro KURIKINTI, recoge de la tradición humana oral kichwa de los pueblos indígenas de Chimborazo (NaciónPuruhá, Sicalpas), la memoria ancestral de los pueblos y nacionalidades es, por otro lado, un mecanismo para el fortalecimiento de la lengua kichwa y cultura de nuestras comunidades. En las diferentes interpretaciones se presentan personajes surgidos de la naturaleza y seres supuestos que interactúan con los hombres y mujeres. Son expresiones e interpretaciones culturales que proviene de tiempos muy antiguos, cuando no existían explicaciones científicas para muchos fenómenos que afectaban a las personas o naturaleza, la misma, que en la actualidad también pueden contribuir a la recuperación del espíritu originario de la sociedad ecuatoriana, que se está alejado actualmente de sus raíces.

Este material de trabajo contiene seis capítulos, cada título contiene un eje transversal para el desarrollo de cada tema, cuyos ejes son: 1.) *mitos y leyendas*, 2.) *interpretaciones de los sueños*, 3.) *interpretaciones de los símbolos de la naturaleza*, 4.) *canciones autóctonas*, 5.) *adivanzas*, y 6.) *las diferencias lingüísticas del sector Sicalpa*. Todos estos ejes tienen en una relación con la cotidianidad del pueblo indígena, al conocimiento, a la sabiduría, a la espiritualidad propia y la cosmovisión andina. Además, este material servirá como un apoyo pedagógico en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lengua kichwa.

SUMMARY

The KURIKINTI book collect of the kichwa oral human tradition of the indigenous twos of Chimborazo (Puruhá, Sicalpa nation), the ancestral memory of the towns and nationalities is on the other side a mechanism for the invigoration of the kichwa language and the culture if our towns in the different interpretations show up characters arisen on the nature and beings supposed that those interaction whit the men and women. Those are the cultural expressions and interpretations, those comes very old times when that didn't exist scientific explanations for many phenomena that affected to the people or the nature the same also now. Those can also contribute to the recovery of the spirit native of the Ecuadorian society this is far away at the moment of their roots.

This work material have six chapters little contains axis traverse for the development of each topic. The axes are: 1.) Myths and legends. 2.) Interpretations of the dreams. 3.) Interpretations of the symbols of the nature. 4.) Autochthonous songs. 5.) Riddles 6.) Linguistics differs of the Sicalpa sector. All exes have one relations whit the daily life of the indigenous town, to the wisdom, to the spirituality and the Andean cosmovision, this material will also serve as a pedagogic support in the teaching process and learning the language kichwa.

INTRODUCCIÓN

Los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador, han dado un paso muy importante con el proceso del desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, se ha fortalecido las organizaciones indígenas del Ecuador, la pedagogía intercultural bilingüe, y además, el fortalecimiento de la literatura y la lengua originaria de cada nacionalidad.

El idioma kichwa en el pueblo Puruhá con su propio dialecto lingüístico es muy indispensable para todos los habitantes de esta nación. Es importante como nuestro medio más inmediato para la comunicación diaria en nuestras comunidades. Ya que la lengua kichwa se viene transmitiendo de generación en generación como un elemento vivo con su propia logia y espiritualidad en forma oral (cuentos, mitos, leyendas, interpretaciones de los sueños y la naturaleza, canciones propias, adivinanzas).

Además, por medio de la comunicación en el idioma propio en cada cultura se viene transmitiendo toda la sabiduría de nuestros ancestros, específicamente en el ámbito literario, se transmite el pensamiento propio por medio de las interpretaciones de los sueños, símbolos, cuentos, leyendas, canciones, adivinanzas y entre otros, ya que todo estos instrumentos son parte de un proceso metodológico en la educación propia de la familia. “La identidad cultural es parte de la vivencia del ser humano, parte de una cultural dinámica con características variables e identidades muy propia¹”

Para aprender y conceptuar el idioma kichwa es necesario intentar dar los primeros pasos en la formación del esquema mental andino. En este sentido para hablar sobre el proceso histórico de nuestro pueblo, necesariamente tenemos que transmitir desde nuestra concepción andina. Iniciamos a contar el proceso desde la actualidad hacia el pasado y desde el pasado nos proyectamos hacia el futuro. “Así completamos el Pachakutin, la vuelta del tiempo-espacio, el regreso del tiempo-espacio, el retorno del tiempo-espacio²”.

CAPÍTULO I

¹JHONY ARELLANO. <http://elcomunicadorpucesi.blogspot.com/2012/03/la-identidad-cultural-es-parte-de-la.html>

²SISA PACARI VACACELA. Boletín ICCI-ARY Rima, Año 4, No. 38, mayo del 2002

11. LENGUA KICHWA Y EL PUEBLO INDÍGENA

11.1. Breve reseña histórica del pueblo indígena

Según la historia de los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador, hasta el mes de junio de 1990, el gran levantamiento indígena que convulsionó a todo el país. “Los pueblos originarios del Ecuador solamente existíamos en las clases de historia que se impartían en los centros educativos del país³”. Donde se afirmaba que los indios éramos los antiguos pobladores de estas tierras a quienes España trajo la “civilización” y la religión cristiana, desconociendo nuestra civilización que había vivido durante miles de años.

Desde el arribo de Colón a nuestras tierras, hemos resistido al constante etnocidio que hasta el día de hoy no ha terminado. Así encaramos decididos el tiempo de la Conquista, en muchos pueblos luchando hasta el exterminio por la defensa de nuestra existencia. Durante la Colonia fuimos capaces de realizar distintos levantamientos masivos que poco a poco fueron minando las estructuras de poder hasta que desembocó en las guerras de la “Independencia”, en donde también tuvimos nuestra participación activa como pueblos indígenas.

“En la República continuamos luchando por nuestros derechos como también en la era de la Democracia, hasta que, en los inicios del mes de junio de 1990 las distintas comunidades originarias fundadas en la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador-CONAIE, la Confederación de Pueblos Kichwas del Ecuador-ECUARUNARI, la Federación Nacional de Organizaciones Campesinas, Indígenas y Negras-FENOCIN, la Federación Ecuatoriana de Indígenas Evangélicos-FEINE, los Servidores de la Iglesia Católica de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador-SICNIE, entre otras, demostramos nuestra fuerza, organización y unidad realizando

³MOYA, RUTH: "Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino - El Kichwa en el Español de Quito" Colección Pendoneros N-40. Edición Instituto Otavaleño de Antropología, Otavalo, Ecuador. 1981.

un levantamiento masivo cuestionando y haciendo tambalear las viejas y caducas estructuras del Estado ecuatoriano⁴”.

A partir de esta época, el protagonismo de los pueblos indígenas del Ecuador se ha ido fortaleciendo, al mismo tiempo que también nuestros valores ancestrales como el idioma kichwa ha resurgido con fuerza reclamando espacios dentro del oficialismo estatal.

El kichwa es uno de los valores espirituales que más vigencia ha tenido en los últimos años, situación que ha obligado a los gobernantes a oficializar un programa educativo bilingüe (kichwa-español).

La lengua kichwa es de vital importancia para el desarrollo de la autoestima y fortalecimiento de la identidad de los pueblos y nacionalidades. Generalmente es un vínculo de comunicación íntima entre los pueblos.

“En la actualidad aún existe la tendencia de desvalorizar esta forma propia de comunicación en las comunidades indígenas con el pretexto de dar paso a lo escrito o moderno⁵.” Aunque, esta nueva metodología de comunicación moderna no se puede considerar como negativo en su totalidad, porque, es medio que nos ayuda a fortalecer el sistema de comunicación intercultural. Realizando una reflexión, los dos tipos de comunicación responden a realidades culturales diferentes, revitalizar lo oral apoyando con técnicas actuales sería ideal para mejorar la comunicación en nuestras comunidades.

11.2. Origen del kichwa o runa-shimi

Existen varias calificaciones de distintos autores en torno al origen del kichwa, nosotros nos definimos a señalar tres de los más importantes que nos permite a identificar nuestro origen:

⁴MOYA, RUTH: "Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino - El Kichwa en el Español de Quito" Colección Pendoneros N-40. Edición Instituto Otavaleño de Antropología, Otavalo, Ecuador. 1981.

⁵MOYA, RUTH: "Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino - El Kichwa en el Español de Quito" Colección Pendoneros N-40. Edición Instituto Otavaleño de Antropología, Otavalo, Ecuador. 1981.

1) “La versión más generalizada es que: en tiempos no precisados, en los Andes peruano-bolivianos, en los alrededores de lago Titikaka se hablaban tres lenguas: Puquina, Kechwa y Aru. El pueblo Wari, que tuvo su florecimiento entre el siglo IX y XII después de Cristo adoptó el idioma Aru, que aún sobrevive en el idioma AYA-MARA-ARU (aymara) hablado hasta hoy en el sur de Perú, en Bolivia, Norte de Chile y Norte de Argentina. El Puquina se extinguió en el siglo XVII agobiado por la “oficialización” española del kechwa y el aymara en el Tawantinsuyu. El RUNA-SHIMI o KICHWA fue adoptado como su idioma por los inka-s a fines del siglo XIV y su expansión llegó a ocupar todo el Tawantinsuyu. El Puquina se extinguió en el siglo XVII agobiado por la “oficialización” española del kechwa y el aymara en el Tawantinsuyu. El RUNA-SHIMI o KICHWA fue adoptado como su idioma por los inka-s a fines del siglo XIV y su expansión llegó a ocupar todo el Tawantinsuyu.^{6”}

2) “Existe una versión de un origen ecuatoriano del kichwa porque hay algunos estudiosos del tema que aseveran que posiblemente el kichwa se originó en las culturas Mochika y Chavín de Wantar y que se desarrolló hacia el Norte y el Sur, llegando a ser adoptado por su espiritualidad y su sabiduría por los inka-s. Entre los defensores de esta versión tenemos a Roswith Hartmann, quien afirma: Tomando en consideración el período relativamente corto durante el cual, a partir de 1438 aproximadamente, se efectuaron las grandes expansiones territoriales por parte de los Incas hasta la llegada de los españoles en 1532, resulta lógico plantearla pregunta siguiente: ¿De qué manera, en un siglo escaso, fue posible conseguir la difusión una lengua general? Si bien su implantación en vastas zonas la hay que aceptar como muy superficial, tanto más cuanto que las explicaciones ofrecidas por los cronistas no son satisfactorias.^{7”}

3) “Otra versión señala que El protokichwa o el modelo de kichwa o kechwa se originó en la Costa central del Perú. Este idioma no se entendió nada y se quedó en

⁶Luis Enrique “Katsa” Cachiguango, Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul N° 2 Agosto, 2008.
⁷Hartmann, 1979:279. Luis Enrique “Katsa” Cachiguango.

la antigüedad. De la misma forma el protokechwa y el kechwa posterior tampoco se entienden, lo que da lugar a pensar que hasta fueron diferentes. Alfredo Torero (lingüista peruano) dice que la mayor fragmentación del kichwa ocurre en el Ecuador porque se mezcló con las lenguas originarias pre-kichwas, pero esto da lugar a críticas en el sentido de que la misma historia la podemos repetir para las demás regiones como Perú y Bolivia⁸”

En el Ecuador, antes de la llegada de los Incas el kichwa era una “lengua liberal” y extendido en una forma amplia, es decir, cada uno de los pueblo se comunicaban de acuerdo sus dialectos sin ningún tipo de limitación. Con la conquista incaica el kichwa se formalizó de forma unificada en todo el tawantisuyu.

11.3. La lengua kichwa en contexto actual

En la actualidad el idioma kichwa aún se mantiene como lengua solamente de uso de los kichwas-hablantes por el permanente menosprecio y marginación producto de la colonización mental vigente en nuestra sociedad. Aunque con los grandes levantamientos de los pueblos indígenas en el Ecuador se ha logrado un proceso de reivindicación de nuestra identidad, sabiduría, espiritualidad, lenguas originarias y entre otras.

“Con toda certeza se puede decir que la presencia protagónica andina se inicia a partir de 1990 con del levantamiento masivo efectuado en el tiempo sagrado del Inti Raymi que hizo tambalear el sistema establecido. Este movimiento no solamente trajo la presencia del runa olvidado por el tiempo y la historia, sino también sus valores materiales y espirituales como el runa shimi, hoy conocido como kichwa, que poco a poco ha ido reclamando su espacio perdido, y que hoy por hoy ha sido considerado como uno de los idiomas oficiales del Estado ecuatoriano⁹”.

⁸Luis Enrique “Katsa” Cachiguango, Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul N° 2 Agosto, 2008.

⁹Luis Enrique “Katsa” Cachiguango, Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul N° 2 Agosto, 2008.

Si bien es cierto que esta “oficialización” del idioma kichwa era una deuda histórica con nuestros pueblos originarios, también es cierto que no es suficiente con reconocer la legitimidad de un idioma sino cada vez se torna más importante para el desarrollo integral con identidad de los pueblos. Por esta razón, los kichwa hablantes debemos mantener vigente la lengua como un medio de la comunicación intercultural.

En los últimos años ha provocado una lenta pero constante toma de conciencia de la sociedad Ecuatoriana en asumir esta realidad, es decir, alguna parte de la sociedad han interesado de conocer y aprender la lengua kichwa como medio para el diálogo intercultural. Además, siendo motivo de estudios y análisis lingüísticos aislados pero continuos por parte de algunos organismos oficiales.

“Su condición de lengua oral ha tenido que ser reactualizada como lengua escrita y para ello se ha tenido que investigar, sistematizar y potenciar su uso en estamentos oficiales como la Educación Bilingüe y finalmente en la Dirección Nacional de Salud de los Pueblos y Nacionalidades Indígenas. Los estudios lingüísticos llevados a cabo por los mismos hijos e hijas de la cultura originaria andina ha permitido la unificación de la escritura del runa shimi y la promulgación de algunas normas para su uso oral y escrito¹⁰”.

Luego de un proceso histórico, la lengua kichwa es reconocida y practicada como la enseñanza de la lengua materna en algunos centros educativos en la parterural, aun no se ha logrado priorizar ni profundizar como una lengua aglutinante, es decir, una lengua con mucha sabiduría cultural lingüística. Ya que en los procesos de enseñanza-aprendizaje es considerado como un estudio de lengua, sin descubrir la riqueza de un pueblo milenario.

“Los estudios lingüísticos del idioma kichwa tiene una trayectoria a la unificación y enseñanza-aprendizaje del idioma, pero es necesario ir un poco más allá de la traducción realizando análisis interpretativos y elevando el nivel de reflexión que solamente se puede llegar a través de esta lengua, es decir recuperar la sabiduría

¹⁰Luis Enrique “Katsa” Cachiguango. kachiwango@yahoo.com

andina de la salud, la cultura, la tecnología, la economía, la política, la educación y la espiritualidad¹¹”.

CAPÍTULO II

12. LITERATURA KICHWA

12.1. La manifestación literaria

La manifestación literaria en los pueblos y nacionalidades indígenas se viene desarrollando en las lenguas autóctonas, desde mucho más antes del Imperio Incaico hasta la actualidad. En la actualidad el kichwa es un medio de expresión o idioma principal de la mayoría de los pobladores del Tahuantinsuyo.

De todas las lenguas originarias en el Tawantinsuyo, el idioma kichwa y el quechua fueron los más importantes para el vehículo de expresión, para la mayoría de los pobladores del Imperio Inca, y aunque dicho Imperio no resistió a la conquista española, pero su lengua sí lo hizo y ha llegado a nuestro tiempo.

El idioma kichwa se habla en el Ecuador y se pronunciada con tres vocales (a,i,u) y quince consonantes (ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, t, w, y, sh), es decir, se escribe con dieciocho grafías.El quechua central es hablado en la zona central de los Andes del Perú y comprende los territorios de los departamentos de Ancash, Huánuco, Cerro de Pasco y Junín; laprovincia de Cajatambo (Lima), algunos distritos de la provincia de Yauyos (Lima), además de ciertos distritos en las márgenes del Marañón de la provincia de Pataz (La Libertad)

“Los primeros autores que usaron el quechua en el sur del Tahuantinsuyo y en el norte el kichwa, por lo menos parcialmente y fijaron las tradiciones oral en sus

¹¹Luis Enrique “Katsa” Cachiguango. kachiwango@yahoo.com

obras escritas, sobre todo en traducción castellana, fueron Felipe Guamán Poma de Ayala y Garcilaso Inca de la Vega. Para escribir el quechua se usaron modificaciones del alfabeto español. Casi todos los textos escritos en estos idiomas de esta época fueron religiosos, entre ellos la “Doctrina cristiana” en castellano, quechua, aymara y puquina, el primer libro impreso en el Perú en 1584. Una excepción fue el manuscrito de Huarochirí escrito por encargo del obispo Francisco de Ávila para luchar contra la idolatría y el paganismo, que contiene mitos recopilados en la provincia de Huarochirí¹²”.

Se conoce que desde mucho más antes de las conquistas incaica y española, el quechua en parte del sur y el kichwa en el norte tenían una rica literatura oral, en forma de cantos y relacionados a los quipus. Con la llegada de los españoles, el quechua y el kichwa se convirtió en una lengua escrita y ha sido, hasta hoy, el vehículo de una rica literatura que incluye poemas, piezas de teatro, sermones, canciones, interpretaciones simbólicas, interpretaciones de los sueños, cuentos, mitos, leyendas, etc. Como muestra, he aquí un fragmento del inicio de la pieza de teatro Ollanta, texto clásico escrito en época colonial, que narra los trágicos amores entre el capitán Ollanta y la hija del Inca Pachacútec, Cusi Cóyllor (en quechua, “Estrella Alegre”). En él, Ollanta confiesa sus sentimientos a su sirviente PiquiChaqui¹³”.

12.2. Literatura kichwa contemporánea

En el tiempo contemporáneo las manifestaciones literarias han sufrido ciertos cambios en los procesos de carácter colectivo y anónimo, e incluso en cuanto a la literatura quechua contemporánea, cabe destacar que ha perdido gran parte de su sabiduría originaria.

“Entre los principales autores y divulgadores de la literatura quechua, destaca el peruano José María Arguedas (1911-1969), que escribió un poemario en quechua titulado Katatay, publicado póstumamente en 1971. José María Arguedas, entre sus muchas actividades, fue etnólogo y recopilador de música folklórica. Uno de sus más

¹²Luis Enrique “Katsa” Cachiguango. kachiwango@yahoo.com

¹³Luis Enrique “Katsa” Cachiguango. kachiwango@yahoo.com

notables logros fue la difusión del mito de Inkari. Jaime Guardia, charanguista declarado Patrimonio Cultural vivo de la Nación, fue un entrañable amigo del escritor¹⁴.

12.3. Literatura kichwa prehispánica

Antes de la conquista española, la literatura originaria ya había alcanzado un amplio desarrollo, con una diversidad de formas líricas, épicas, narrativas y dramáticas. Es obvio que, sus orígenes fueron orales, en especial divulgadas en forma de cantos. Según la historia prehispánica, muchas de esas narraciones orales fueron recopiladas y escritas por los soldados, evangelizadores y funcionarios coloniales (cronistas). De todas formas, con la llegada de los españoles, el quechua en el sur y el kichwa en parte norte del Tawantisuyo pasó a ser una lengua escrita.

“Los especialistas reconocen dos tipos de literatura quechua: la literatura popular, que expresaba el sentimiento del pueblo y que era transmitida por el haravicu junto a un acompañamiento musical y danzas; y la literatura cortesana, a cargo de los amautas que transmitían la cultura oficial del Tahuantinsuyo a los gobernantes¹⁵”.

¹⁴ José Cáceres Chaupin. *Literatura Peruana*. Perú

¹⁵ es.wikipedia.org/wiki/Literatura_quechua

CAPÍTULO III

13. LECTO-ESCRITURA DE LA LENGUA KICHWA

En primer lugar es necesario distinguir dos aspectos de esta situación: el primero es el uso instrumental de la L1 para enseñar diversos contenidos y, el segundo, la enseñanza de la lengua misma.

En el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe los docentes tienen la oportunidad de darle un nuevo uso a las lenguas ancestrales, que es el de enseñar en ellas en un contexto escolarizado de tipo occidental.

Esto conlleva no pocas dificultades, puesto que es un campo en el que las lenguas ancestrales no tienen experiencia y se requiere numerosas adaptaciones a nivel léxico y morfosintáctico. Pero estas adaptaciones no son simplemente transferencias mecánicas de significado, ya que requieren transformaciones conceptuales desde los usos tradicionales de las lenguas indígenas hacia los modernos requeridos por la comunicación actual.

Hasta la época, no hay un número suficiente de materiales adecuados que apoyen la enseñanza en lenguas indígenas (kichwa), aunque en la experiencia de nuestro país (Ecuador) por lo menos las nacionalidades kichwa y shuar tenemos una serie completa de textos escolares oficiales.

Los libros educativos o en general técnicos no contribuyen tanto al desarrollo de las lenguas en riesgo. Este desarrollo se logra de una manera más apropiada con la creación de obras literarias y poéticas en ellas. Por esta razón, es muy necesario despertar y cuidar estas vocaciones en los niños y jóvenes de los pueblos y nacionalidades.

13.1. La interferencia lingüística

¿Qué es una lengua?- según el código lingüístico de cada pueblo, es un sistema de comunicación de una comunidad hablante, “la lengua, con toda su variedad es un instrumento precioso que le permite al ser humano hombre o mujer, entrar en comunicación con sus semejantes, para solucionar sus necesidades¹⁶”, las funciones de la lengua son los diversos modos de usarla en su cotidianidad.

¿Qué es el lenguaje?- “Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular¹⁷”. Es un sistema de comunicación mediante el cual se relaciona y entiende los seres humanos desde una comunidad. Por lo cual, el lenguaje es la facultad del ser humano que tiene para poder expresar y comunicar sus pensamientos.

El lenguaje es posible gracias a diferentes y complejas funciones que realiza el cerebro. Estas funciones están relacionadas con lo denominado como inteligencia y memoria lingüística. La complejidad del lenguaje es una de las grandes diferencias que separan al hombre de los animales, ya que si bien estos últimos también se comunican entre sí, lo hacen a través medios instintivos relacionados a diferentes condicionamientos que poca relación tienen con algún tipo de inteligencia como la humana.

13.2. Característica de la lengua kichwa

La lengua kichwa es un código que responde a la necesidad de cada cultura existentes en nuestro país, para poder relacionarse con los demás, ya que toda lengua tiene un sistema

¹⁶Ministerio de educación ecuador, Lenguaje: Octavo año de educación básica, Quito, 2009. P. 38

¹⁷Microsoft® Encarta® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.

lógico y una estructura dinámica que permite a desarrollar de acuerdo a las necesidades, con lo cual la lengua kichwa en el Ecuador se ha fortalecido y se habla por la nacionalidad kichwa. En la actualidad el alfabeto que está empleando para escribir el kichwa unificado en el Ecuador son quince (15) consonantes y tres (3) vocales: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, t, u, w, sh.

Otra característica es que la mayoría de las lenguas indígenas son aglutinantes, es decir, se puede agregar a la raíz una o varias partículas que añaden más significados, a su vez se puede decir muchas cosas a partir de una sola palabra. Lingüísticamente estas partículas en la lengua kichwa se llaman morfemas ligadas porque están juntos a la raíz y generalmente las pronunciaciones y conjugaciones no se hallan separadas de los sustantivos y verbos.

“La sintaxis es de menor a mayor grado. En la lengua kichwa los morfemas desempeñan las funciones de proposiciones, conjunciones, modificaciones, posesivos, etc. Por lo general es bastante complicado traducir literalmente la lengua kichwa al castellano, debido a que ciertas palabras mantienen un significado que no corresponden. Desde las primeras décadas del presente siglo, se introdujo la K y W, para la escritura del idioma kichwa, la escritura que se mantiene hasta ahora, en la lengua kichwa hay morfemas que tiene significado que no se encuentra en el castellano, debido que en el kichwa, tiene un orden: Sujeto – objeto – verbo¹⁸”.

Además, la lengua kichwa es que no tiene un estándar ni norma a la que atenerse, la lengua hasta hoy es esencialmente oral, los kichwas hablantes hemos aprendido la técnica de leer y escribir culturalmente en castellano.

“La lengua kichwa no tiene una producción reverente literaria y por ende no es general el desarrollo de la lengua misma lo que sí hay es el desarrollo de un mestizaje lingüístico y semántico. Se conoce que la lengua kichwa no tiene el artículo, ni género; también otra diferencia de la lengua kichwa es que no se puede hablar sobre ideas abstractas. Pero si partimos del hecho de que la lengua percibe de una manera

¹⁸Camacho Matilde De SOUZA Clara, TIPAN Ángel, Manual técnico Pedagógico, Texto de capacitación para maestros indígenas bilingües, primera edición, p. 84

específica momentos del mundo empírico aparentemente relevante para la comunidad lingüística kichwa, pues el kichwa expresa el grado de determinación únicamente cuando es necesario para las diferencias empleando para ello el objeto numeral. El género en sistema nominal se expresa con personas ya sea mediante diferentes nominaciones (en kichwa: ser humano = runa, mujer = warmi, hombre = kari, niño = wawa; muchacho = kariwawa; muchacha = warmiwawa) y mediante la anteposición de un objeto diferenciador del género. En la lengua kichwa ecuatoriana no existe un estándar, esto tiene que ser creado artificialmente, hasta ahora solo hay dialecto – hablantes con una fuerte resistencia a la recepción de préstamos de otros dialectos y con la convicción firme de que el dialecto propio es el valedero, fenómeno que conlleva al aislamiento lingüístico¹⁹.

Además hasta la llegada de los españoles, el kichwa no había producido una escritura y por ende no disponía de un testimonio escrito. El denominado kichwa unificado que hasta la fecha no ha producido más que alfabeto y unas pocas reglas gramaticales y sintácticas, así como algunas reglas para la reincorporación del vocabulario

En la actualidad, en los centros educativos bilingües los maestros y niños usan su dialecto originales revitalizados por algunas reincorporaciones léxicas y purificadas por algunas reglas orientadas a contrarrestarlas es demasiado, fácil incorporaciones de préstamos castellanos.

13.3. Desarrollo de las habilidades lingüísticas

En el desarrollo del aprendizaje de toda lengua su objetivo principal es desarrollar habilidades y destrezas lingüísticas, es decir, escribir, leer, escuchar y hablar son los aspectos más importantes de una cultura es su diferencia lingüística. Entonces cuando nos referimos a hablar y escuchar los niños están desarrollando su expresión oral. Además, el lenguaje oral constituye una fuente de crecimiento personal desde el punto de vista social, como afectivo y cognitivo cuando los niños tienen numerosos y frecuentes oportunidades para expresarse en forma oral, en situaciones espontáneas y estructuradas ellos desarrollan

¹⁹Camacho Matilde De SOUZA Clara, TIPAN Ángel, Manual técnico Pedagógico, Texto de capacitación para maestros indígenas bilingües, primera edición, p. 84

sus capacidades intelectuales, sus habilidades de interacción social y una autoestima positiva de si mismo.

Entonces, los niños que tengan algún nivel de interferencia lingüística deberán aprender a expresarse claramente con buena pronunciación utilizando un amplio vocabulario que les permitan comprender el significado de cada uno de las palabras que expresan en su cotidianidad.

Por otra parte, cuando nos referimos a leer y escribir estamos entrando en la capacidad de desarrollar la expresión escrita, es decir, la capacidad que los niños tienen para expresarse y entender el significado de determinados signos para luego usarlos, en medida que las lenguas se desarrollan a través de lenguaje escrito, puede expresarse y responder a las nuevas necesidades comunicativas que surgen de los cambios culturales tecnológicos en la cotidianidad y significativos de la sociedad actual que viene implantándose en las escuelas actuales.

“Los maestros tendrán que ampliar y enriquecer el léxico de las lenguas y adecuarlas a las exigencias actuales, debido a que cuando escuchamos o leemos está en el campo de la comprensión y de la resección y cuando hablamos o escribimos nos encontramos en el campo de la expresión²⁰”.

Entonces, consideramos que la escuela al ser una de las principales experiencias institucionales que viven los niños deben jugar un papel muy importante en el desarrollo de las habilidades y destrezas, cuando la escuela logren la construcción de una comunidad de aprendizaje entre todos los actores con una autoestima sólida con confianza con respecto a su condición social y cultural debido a que el aprendizaje de una lengua implica una ampliación de las posibilidades de funcionamiento dentro de una sociedad moderna.

“Los cambios lingüísticos pueden producir problemas en las capacidades de comunicación de los niños debido a que comportamiento lingüístico trae consigo

²⁰GALDES, Viviana, WALQUI, Aida, GUSTATSON, Brit, Enseñanza de la lengua como Lengua Materna, Primera Esicion, La Paz, Bolivia, p, 53.

muchos cambios en el pensamiento de los niños, entonces el objeto principal de la educación será buscar desarrollar destrezas para mejorar el aprendizaje de los niños que tengan interferencia lingüística. Esta será entonces ser cuando los niños lleguen a dominar las cuatro cualidades como son escuchar - hablar - leer – escribir en las dos lenguas castellano kichwa²¹”.

En las familias indígenas de nuestras comunidades los niños y niñas se encuentran en un proceso permanente en el desarrollo de las habilidades lingüísticas, mediante la comunicación y el diálogo en la familia, es decir, que los niños y niñas se encuentran permanentemente en contacto con su familia y naturaleza de su entorno, en la que van desarrollando las habilidades lingüísticas, por ejemplo: sonidos onomatopéyicos, transmisión de cuentos, leyendas, interpretaciones, adivinanzas, canciones, etc.

En resumen en la utilización de esta metodología se debe poner a consideración lo siguiente:

- **El habla.-** A través del habla el niño realizará actividades:
 - Como la conversación de temas que ellos conocen por ejemplo la historia de la comunidad.
 - Presentar carteles y laminas motivadoras e inventar leer e interpretar las imágenes
 - Realizar la lectura de cuentos e imágenes, combinado con prácticas de preguntas y respuestas.
- **Lo que escucha.-** Cuando el niño escucha un diálogo el niño podrá reproducir luego correctamente lo que ha escuchado. Realizando las siguientes actividades:
 - Escuchar para después imitar la entonación del habla de personas de diferentes regiones del país.
 - Escuchar para después imitar el estilo de comunicación de locutores de radio o programas de televisión.

²¹GALDES, Viviana, WALQUI, Aida, GUSTATSON, Brit, Enseñanza de la lengua como Lengua Materna, Primera Edición, La Paz, Bolivia, p, 53.

- **Lo que lee.-** La mejor manera que el niño aprenda a leer correctamente con la lectura de cuentos, historias, de asignaturas.
- **Lo que escriba.-** A través de la escritura el niño puede disminuir notablemente su grado de interferencia ya que podrá ser corregido por su docente cuando comete errores de interferencia.

CAPÍTULO IV

14. DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS BÁSICOS

14.1. Educación

La **educación** puede definirse como el proceso de socialización de los individuos. Al educarse, una persona asimila y aprende conocimientos. La educación también implica una concienciación cultural y conductual, donde las nuevas generaciones adquieren los modos de ser de generaciones anteriores. El proceso educativo se materializa en una serie de habilidades y valores, que producen cambios intelectuales, emocionales y sociales en el individuo. De acuerdo al grado de concienciación alcanzado, estos valores pueden durar toda la vida o sólo un cierto periodo de tiempo

14.2. Literatura

Literatura es un concepto polisémico, fuertemente dependiente de la Historia misma. Y es que, aunque comenzó como "instrucción" (el vocablo literatura es un derivado erudito del término latino "litteratura") y designaba el concomitamiento en el arte de escribir, leer o erudición en general, ha variado y variará con el paso de los siglos y sus nuevos enfoques culturales. Pasando por la concepción renacentista de la literatura como ciencia en general, llegamos a la aplicación del término, en la segunda mitad del siglo XVIII, a una actividad específica del saber y a la producción resultante de ésta.

14.3. Lingüística

El concepto de lingüística (del francés *linguistique*) se refiere a aquello perteneciente o relativo al lenguaje. La palabra también permite nombrar a la ciencia cuyo objeto de estudio es la lengua.

De esta forma, la lingüística como ciencia se dedica al análisis de la naturaleza y las leyes que gobiernan el lenguaje. A diferencia de la filología, que se interesa en el desarrollo histórico de las lenguas en textos escritos y en el contexto de la literatura y la cultura asociada, la lingüística trata de explicar cómo funcionan las lenguas en un punto dado en el tiempo, para comprender su funcionamiento general.

14.4. Sabiduría

La sabiduría ha sido una virtud muy valorada desde siempre, pero que nunca ha sido bien explicada. De hecho, sólo de unos años a esta parte los científicos la han analizado con rigor.

Considerada una capacidad psicológica única, la sabiduría ha sido mencionada desde la antigüedad, y sobre ella se ha discutido desde diversas disciplinas del conocimiento desde siempre, pero sólo recientemente ha empezado a ser estudiada por ramas de la ciencia como la psicología o la sociología.

14.5. Mitología

El término mitología tiene su origen en el idioma griego, “que derivó en el latín *mythologia*. Se trata del conjunto de mitos de un pueblo o de una cultura, en especial de la griega y de la romana. La mitología también es el estudio de los mitos. Se denomina mito a los discursos, narraciones y expresiones culturales de origen sagrado, que con el tiempo fueron secularizados y tratados como discursos relativos a una cultura, a una época o a creencias con carácter ficcional²²”.

Los mitos nacen con la intención de explicar el origen del mundo, los fenómenos naturales y cualquier fenómeno para el cual no exista una explicación simple. De todas formas, no todos los mitos tienen un propósito explicativo.

²² Biblioteca.universia.net/...terminos-basicos-educacion.../37897038.ht..www.slideshare.net/.../trminos-bsicos-en-educ-supe-te... - Estados Unidos

14.6. Leyendas

“El término leyenda proviene del latín *legenda* (“lo que debe ser leído”). En su origen, se refería a una narración puesta por escrito para ser leída en público dentro de los monasterios o las iglesias. Estos textos no tenían rigurosidad histórica, sino que buscaban resaltar la intención moral o lo espiritual. Con el paso de los años, la palabra leyenda comenzó a referirse a una narración oral o escrita, que incluye elementos imaginativos pero que se presenta como verdadera o fundada en la realidad. Suele transmitirse de generación en generación, generalmente de forma oral y con modificaciones según la época y el contexto²³”

Todas estas definiciones de los términos básicos parten desde el contexto histórico occidental, sin embargo, se ha incorporado ya en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de los centros educativos. Son términos necesarios para el desarrollo de conocimientos dentro del ámbito educativo.

Estos términos también tienen definiciones propias de cada cultura, de acuerdo al contexto histórico de cada pueblo.

²³ Biblioteca.universia.net/...terminos-basicos-educacion.../37897038.ht...www.slideshare.net/.../trminos-bsicos-en-educ-supe-te... - Estados Unidos

CAPÍTULO V

15. EL IDIOMA KICHWA EN EL ECUADOR

Varios autores mencionan que durante la época del Tawantisuyo se hablaba un bilingüismo habitual, la lengua originaria y la lengua de la conquista incaica. El KechwaChinchay (kichwa del Norte) del Cuzco, kichwa de gran prestigio la que se extendió y se difundió en todo el Tawantisuyo, aún en la época Colonial gracias a la intersección de los Sacerdotes Católicos para su “Misión evangelizadora”, “Catequesis”, etc. Que usaron kichwa en la realización de los sermonarios, folletos de catecismos etc. De esta manera llegó hasta Ecuador, Colombia y sus regiones aledañas.

“La lengua entro al actual territorio ecuatoriano tras la conquista inca, aunque probablemente se hablara mucho antes como lengua franca entre comerciantes. Durante la época de la colonia fue el idioma más utilizado en el Ecuador, a pesar de que el castellano fuese siempre el instrumento de la educación y la administración oficial. Sin embargo, el quichua fue la herramienta que empleo la población indígena andina -mayoría demográfica en la sociedad colonial ecuatoriana- para transmitir y perpetuar todo su acervo cultural, básicamente oral²⁴”.

Muchos estudios sostienen la presencia del kichwa en el Ecuador a una remota etapa previa a la conquista Inca. Como argumentos pueden ser los siguientes aspectos:

- “El intercambio comercial.- Entre la cultura INCA y las culturas del Ecuador. Incluso esta actividad se extendió hasta México.

²⁴ “Tierra de vientos”, 2010. en Madrid (España) por Edgardo Civalero y Sara Plaza Moreno. ISSN 2173-8696

- Intercambio Cultural Religioso.- Señales de humo, Sol, luna, etc.
- La movilidad física.- Estas actividades permitió el ínter aprendizaje lingüístico entre antiguas culturas del Ecuador y Perú y viceversa”.

15.1. El idioma kichwa en la época colonial

La existencia del kichwa como “Lengua General” era muy práctica para los españoles. Ellos lo aprovecharon durante sus conquistas, y en efecto reforzaron la posición del Kichwa y la difusión aún más entre otros, en la Amazonia. Desde 1545 a 1584 aparecieron algunos catecismos y otros escritos religiosos en los principales idiomas autóctonos y los sacerdotes fueron obligados a aprender kichwa y otras lenguas vernáculas para el trabajo con la población nativa. Así mismo se publicó un catecismo en kichwa Estandarizado, se establecieron varias cátedras en kichwa, entre otras, en la Universidad “San Marcos” (Lima-Perú: 1580); y en Quito (1588) en las que utilizaban el kichwa del Cuzco.

“Luego del gran levantamiento del TUPAC AMARU, héroe indígena del Cuzco se dan cuenta las autoridades españoles y criollas el gran favor que hacían ellos mismos al dejar considerar al kichwa como la lengua oficial; y a partir de este momento fue prohibida cualquier educación de escritos en kichwa y solo se permitió usar el castellano en la enseñanza. Y por este proceso de hispanización estricta no hubo ninguna consideración a los valores y pensamiento cultural de los indígenas que se ha mantenido hasta la presente”²⁵.

15.2. El idioma kichwa en la época republicana

En esta etapa la iglesia católica manejaba la educación, por lo que muy pocos indígenas tenían acceso a la Escuela y que por esta vía, muy pocos quisieron adquirir la lengua castellana. Por lo tanto los maestros y evangelizador catolicón fueron obligados a aprender el kichwa para poder comunicar con los indígenas.

²⁵CACHIGUANGO LUIS ENRIQUE “Katsa”. Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul N° 2 Agosto, 2008.

Desde 1833 con Juan José Flores, se intentó abrir Escuelas para niños indígenas pero el proyecto fracasó; así mismo en la etapa Garciana, los Hermanos Cristianos estuvieron a cargo de las Escuelas y Colegios, se creó un colegio anexo a formar maestros indígenas, pero se desconoce la influencia que dichos maestros indígenas pudieron tener en la educación de los niños indígenas.

En la etapa de Don Eloy Alfaro (Liberal), este decretó que en las haciendas con más de 20 niños indígenas, se creara Escuelas donde se utilizaba el kichwa como lengua de instrucción, pero este proyecto también fracasó por la oposición de los hacendados y clérigos.

“A partir de 1945, en la que se constituye la Federación Ecuatoriana de Indios (F. E. I.). En la que se destaca la figura de una mujer indígena: Dolores Cacuango, la cual logra establecer incluso en forma clandestina un proyecto de alfabetización kichwa y castellano. Desde 1963 hasta 1981 se realizó varios ensayos de Educación Bilingüe por parte de Instituto Lingüístico de Verano (I. L. V.) Institución Norteamericana, cuyos objetivos eran muy negativos para los pueblos indios por lo que se presionó para su salida.

Recién entre 1980 hasta 1984, el gobierno de Abg. Jaime Roldós Aguilera impulsa el Plan Nacional de Alfabetización con 2 subprogramas: uno en kichwa y otro en castellano. En 1982, se da una reforma inicial en la educación experimentando por primera vez un Programa de Educación Bilingüe y ciclo Básico para los niños kichwas; así mismo 2 instancias firman convenios con el Ministerio de Educación y Cultura: (M. E. C.) Para desarrollar la Primaria Bilingüe: kichwa-Castellano²⁶”.

Desde la década de los 60, personas de gran humildad y entrega a la causa de la clase popular-indígena y pobres en general como: Mons. Leonidas Proaño, oriundo de Imbabura (San Antonio de Ibarra) Obispo de Riobamba fundó e impulsó las Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (E. R. P. E.) en la provincias de Chimborazo; de la misma manera

²⁶CACHIGUANGO LUIS ENRIQUE “Katsa”. Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul Nº 2 Agosto, 2008.

algunos Sacerdotes, Voluntarios Cristianos que han diseñado e impulsado a la Educación Bilingüe aceptando la escritura unificada kichwa del Ecuador.

Gracias a la constante presión y luchas por parte de las organizaciones indígenas, en especial la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE) con más ímpetu con la creación de la dirección de la Dirección nacional de Educación Intercultural Bilingüe (D. I. N. E. I. B.) a partir del año 1989.

15.3. El idioma kichwa del Ecuador en la actualidad

Actualmente la lengua kichwa se habla en las 13 provincias del país: Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar, Cañar, Azuay y Loja en la Sierra. Sucumbíos, Napo, Pastaza y Zamora Chinchipe en el Oriente. En todos los pueblos de las provincias antes mencionadas se hablas la lengua kichwa respetando los dialectos de cada uno de los sectores. Aunque en con el nuevo sistema unificado de la lengua se viene perdiendo algunas interpretaciones lingüísticas propias de cada sector. La unificación se basa en el alfabeto básico que se encuentra por 2 razones fundamentales:

- Históricas
- Pedagógicas

Los mismos que fueron mencionados y determinados por las organizaciones e intelectuales indígenas.

“En el Campamento Nueva Vida-Quito llevada a cabo de 14 al 18 de Abril de 1980. Inicialmente éste alfabeto constaba de 26 fonemas:

A, B, C, CH, D, F, G, H, I, J, L, LL, M,
N,Ñ, P, Q, R, S, SH, T, TS, U, Y, Z, ZH.

Pero, ante las dificultades existentes se suprimió del sistema de escritura las letras: B, D, F, G, ZH. Quedando solamente el uso de los 21 grafemas de Alfabeto kichwa Unificado del Ecuador:

18 Fonemas: C, CH, H, J, L, LL, M, N, Ñ,
P, Q, R, S, SH, T, TS, Y, Z.
3Vocales: A, I, U,
A= Abierta; I, U= Cerradas
* (Por el uso de I se dice kichwa).

En general, la escritura unificada de Ecuador es:

A, CH, I, J, K, L, LL, M, N, Ñ, P, R, S, SH, T, TS, U, W, Y, Z.

Es la primera vez en la historia que se desarrolla un sistema de escritura unificado para todos los dialectos kichwas del Ecuador, por lo tanto, si en el futuro se pretenda o se presentara la necesidad de realizar algún cambio al presente sistema, se lo hará, pero, cualquier mejora que se efectuare, no debe atentar contra la unificación de la escritura²⁷.

²⁷CORDERO, Luís, "Diccionario" Kichwa – Castellano y Castellano Kichwa, Edita EBI y corporación editora nacional, Quito, 1992.

CAPÍTULO VI

16. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL ELABORADO

Este manual se subdivide en seis capítulos, cada capítulo contiene un eje transversal para el desarrollo de cada tema, cuyos ejes son:

- **Mitos y leyendas,**
- **Interpretaciones de los sueños,**
- **Interpretaciones de los símbolos de la naturaleza,**
- **Canciones autóctonas,**
- **Adivinanzas y**
- **Las diferencias lingüísticas del sector Sicalpa.**

Todos estos ejes son coherentes a la cotidianidad del pueblo indígena, al conocimiento, a la sabiduría, a la espiritualidad propia y la cosmovisión andina.

La elaboración de éste producto ha sido para crear una literatura viva, que nace de la propia comunidad, estos conocimientos propios que han estado ocultos desde hace muchos años, por la discriminación y menosprecio del lenguaje kichwa.

El trabajo investigativo del primer capítulo se fundamenta con la mitología andina, el génesis de los lugares sagrados a través de los mitos y ritos que interpretan los mismos amautas del sector.

El segundo y el tercer capítulo tienen una relación con la ciencia y la sabiduría andina (Astrología andina), son interpretaciones sobre las revelaciones que se presentan a través de los sueños, que muchas de las veces llevan a la realidad a lo que la sociedad interpreta de cada sueño. Además, las interpretaciones de los símbolos y fenómenos naturales que se presenta en la Pachamama son concernientes a la sabiduría ancestral, como por ejemplo, el arco iris, el eclipse, los movimientos sísmico y entre otras. Todo este conocimiento andino tiene una relación a las creencias del pueblo indígena.

La investigación del cuarto capítulo ejemplifica la belleza, el arte, la autenticidad de cada cultura, a través de interpretaciones melódicas y voces que trasmite en tonos de estado anímico (músicas autóctonas). Hay canciones netamente autóctonas y educativas que está en riesgo de extinción, que en la actualidad casi toda los pueblo y nacionalidades del Ecuador han dado un cambio ideológico, por la influencia de la música extranjera, de la música que simplemente lleva a la diversión sin fundamento crítico.

La creación y recopilación del quinto capítulo contiene el arte de razonamiento lógico de las personas. La manera de describir la respuesta de un acertijo, es decir, dar una respuesta lógica a una adivinanza.

En el desarrollo del capítulo sexto se concreta un análisis sistemático del contexto lingüístico del sector Sicalpa, es decir, las diferencias lingüísticas en la comunicación, sobre todo, el dialecto y el acento de la lengua. Todas estas investigaciones va ser realizado sin cambiar el contexto lingüístico, fonético y toda su riqueza espiritual con el neologismo.

Los cinco primeros capítulos del producto, como: cuentos y mitos, interpretaciones de sueños, interpretación de símbolos de la naturaleza, creación y recopilación de canciones y adivinanzas tiene una estructura en su desarrollo con el siguiente paso: literatura, vocabulario, cuestionario de actividades. Además, tiene ilustraciones significativas a la realidad y coherentes a cada tema para tener más claridad de cada ensayo.

16.1. Mitos y leyenda

En el primer capítulo, **mitos y leyendas**, va desarrollado los mitos de todos los lugares específicos que existen dentro y fuera de la comunidad. Como por ejemplo, la creación o el origen de lugares sagrados, cerros, nevados, volcanes, lagunas, ríos, cascadas, quebradas y entre otras.

16.2. Interpretación de los sueños

El segundo capítulo contiene la interpretación de los **sueños** que refleja la realidad de vida de una persona o comunidad a lo futuro. Aunque esta interpretación en ocasiones no son tan reales, sin embargo, da una sentido de anuncio de lo que va a pasar en su cotidianidad, y de esta manera la persona que interpreta su sueño busca una manera de prevenirse e equilibrarse en su contexto.

16.3. Interpretaciones de los símbolos de la naturaleza

En el tercer capítulo esta desarrollad la interpretación de los **símbolos de la naturaleza** que trasmite la sabiduría del pueblo indígena, en diferentes actividades de acuerdo al calendario andino del ciclo agrario.

16.4. Canciones autóctonas

En el cuarto capítulo se establece específicamente en la **elaboración y recopilación de las canciones** del sector, con el fin de revitalizar la identidad y la sabiduría del pueblo indígena a través de la música.

16.5. Adivinanzas autóctonas

El quinto capítulo contiene la creación y recopilación de las **adivanzas autóctonas** del sector. Realizado desde la lógica y el pensamiento propio del pueblo indígena.

16.6. Diferencias lingüísticas del sector Sicalpa

El sexto capítulo contiene la investigación de las **diferencias lingüísticas de sector Sicalpa**, esta actividad se basa en una investigación científica de la parte filológico.

CAPÍTULO VII

17. ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA EL USO DEL MANUAL

El presente manual de la literatura kichwa que se titula con el nombre KURIKINTI, consta de seis capítulos; cada capítulo consta de literatura, vocabulario, el cuestionario de actividades e ilustraciones. Tiene un enfoque pedagógico, para que los conocimientos lleguen a los estudiantes a través de los maestros.

El manual está elaborado específicamente para los estudiantes de sexto año de educación básica, con el afán de fortalecer la destreza de la lecto-escritura en la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa.

El docente quien va dar el uso al presente manual se debe basar en la estructura del ejemplar de la planificación de cada capítulo, que está basado en los cuatro pasos: ilustración, literatura, vocabulario, y el cuestionario de actividades.

La ilustración se puede utilizar como un material didáctico para la motivación al iniciar una clase, o para explicar de mejor manera el contenido de un tema que está desarrollando en la clase, de acuerdo a la complejidad del tema.

La Literatura es una muestra de la riqueza literaria que existe en nuestras comunidades indígenas, la misma que es indispensable que nuestros estudiantes conozcan y practiquen

esta literatura, con la orientación adecuada del docente para el mejor ejercicio en la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa.

Con el ejemplar del vocabulario se pretende a mejorar la expresión de los estudiantes de la lengua materna; son palabras nuevas, quizá para los estudiantes, y por tal razón, le interesará o quizá no, pero es muy importante que el estudiante vaya familiarizando y conociendo nuevos vocabularios y aplicando en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa, obviamente con la dirección y apoyo del docente.

De la misma manera hemos planteado un cuestionario de actividades para que los estudiantes retroalimenten sus conocimientos, para lo cual deben contestar las preguntas que están muy relacionadas con el tema a lo que corresponde, al practicar este ejercicio estamos permitiendo al estudiante a crear una nueva literatura desde su propia experiencia cultural.

Para el uso del presente manual de la literatura kichwa KURIKINTI se puede utilizar los siguientes materiales didácticos, ilustraciones, videos, diccionarios, instrumentos autóctonos del arte, y otros materiales de acuerdo a la necesidad de cada contenido y la complejidad del tema.

A parte de estas recomendaciones el maestro puede utilizar otros procesos metodológicos y materiales didácticos adecuados para dar mejor uso al presente manual, y de esta manera llegar exitosamente al proceso de enseñanza-aprendizaje de los educandos.

CAPÍTULO VIII

18. IMPORTANCIA DEL MATERIAL

Es muy importante para los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador, en particular para pueblos Puruhaes recuperar y mantener la literatura viva de sus propias comunidades para fortalecer las habilidades de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa.

Con la recuperación y valoración de la literatura kichwa creemos que es un proceso muy importante para mantener viva la sabiduría milenaria de nuestros taytas y de la comunidad.

Es un manual estratégico para mantener viva la lengua kichwa y fortalecer los valores culturales a través de los cuentos, mitos, leyendas, interpretaciones de los sueños y símbolos de la naturaleza, canciones propias de la comunidad, adivinanzas y etc. El niño, mediante este material comenzará a descubrir la riqueza que existe en nuestra cultura. Y a la vez va a empezar a investigar más cuestiones en relación a los temas planteados en el manual.

Este manual va a servir como un material de apoyo en los centros educativos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa, con los niños y niñas de sexto y séptimo año de educación básica.

CAPÍTULO IX

19. METODOLOGÍA DE APLICACIÓN

La metodología que se utilizó para la elaboración del presente manual, se basó en el método comparativo y reflexivo

Para esta actividad se ha obtenido los talentos humanos del sector, con conocimientos andinos que apoyarán a que este material se desarrolle de mejor calidad: amawta, yachak, hampik, yachachik, willak, parlak, pakik, takik y ayllu. Son personas que conocen y viven la realidad con grandes saberes ancestrales, además, ellos aplican estos conocimientos para la educación de la vida.

Otro de los recursos como soporte para la elaboración de este material, son documentos ya existentes. Como por ejemplo: materiales de la literatura kichwa, gramática kichwa, vocabulario kichwa y el diccionario kichwa – español y español – kichwa. Son materiales de mucha importancia que están ya en la aplicación por parte de los estudiantes e investigadores sobre los temas relacionados a la educación intercultural bilingüe, estos mismos materiales nos va a servir como guía en la producción del presente material.

Procedimentales:

- **Indagación:** el primer paso de esta actividad se basa en una exploración comunitaria, es decir, recolección de datos de información en el campo de acción al Yachak, Apu, Hipu, Ayllu y a los líderes comunitarios. Y además, se incrementa la parte científica de la investigación sobre la literatura y gramática kichwa.
- **Sistematización:** la segunda parte de este trabajo corresponde a la clasificación de los datos de la investigación. Esta parte se requiere un proceso más largo y es una etapa más sistemática y analítica.
- **Elaboración del material:** una vez que el trabajo esté sistematizado y clasificado de acuerdo al planteamiento del producto, pasa a la tercera etapa de actividad, un proceso de ejecución del manual, bien sistemático y ordenado.
- **Evaluación del trabajo:** en cada etapa de estas actividades se va a realizar una evaluación sobre el proceso del trabajo, para conocer coherencia entre el planteamiento del producto y el producto en ejecución.

20. CONCLUSIONES

- El presente manual es un material de trabajo para fortalecer las destrezas de aprendizaje de la lengua kichwa, su uso es muy sencillo, se debe seguir sus pasos establecidos para desarrollar cada tema.
- Con el trabajo del presente manual, se requiere fortalecer los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa, en los estudiantes de los centros educativos de nuestras comunidades indígenas y no indígenas.
- Al desarrollar nuestra literatura kichwa, que es parte de la sabiduría propia de nuestros ancestros, se aspira la reivindicar nuestra identidad cultural para fortalecer los procesos educativos de los educandos de nuestras comunidades.
- Al desarrollar el presente manual, el estudiante podrá crear un nuevo material de trabajo, como fruto del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa, que servirá para seguir fortaleciendo el aprendizaje de su propia lengua.
- El presente trabajo es fruto de un proceso de investigación y recopilación de la sabiduría de nuestros ancestros del sector de Sicalpa, que se encuentran vivas en las comunidades más distantes del sector, la misma que nos permite a fortalecer nuestra identidad y entender nuestra cosmovisión.

BIBLOGRAFIA

- CONEJO, Alberto, “Kuri – Shimi”, Kichwa funcional activo para hispano hablantes, Edita DINEIB, P. EBI.
- YÁNEZ COSSIOS, Consuelo Y Jara Fausto, “Ñucanchikllactapacshimi”, Tomo 1, Edita Centro de investigaciones para la Educación indígena, Tercera edición, Quito, 1983.
- CORDERO, Luís, “Diccionario” Kichwa – Castellano y Castellano Kichwa, Edita EBI y corporación editora nacional, Quito, 1992.
- biblioteca.universia.net/...terminos-basicos-educacion.../37897038.ht..
www.slideshare.net/...trminos-bsicos-en-educ-supe-te... - Estados Unidos
- GALDES, Viviana, WALQUI, Aida, GUSTATSON, Brit, Enseñanza de la lengua como Lengua Materna, Primera Esicion, La Paz, Bolivia, p, 53.
- CAMACHO MATILDE De SOUZA Clara, TIPAN Ángel, Manual técnico Pedagógico, Texto de capacitación para maestros indígenas bilingües, primera edición, p. 84
- Ministerio de educación ecuador, Lenguaje: Octavo año de educacon básica, Quito, 2009. P. 38
- es.wikipedia.org/wiki/Literatura_quechua
- CÁCERES CHAUPIN JOSÉ. **Literatura Peruana**. Perú
- GONZÁLEZ VIGIL RICARDO. *Literatura*. Lima: El Comercio, 2004

- CACHIGUANGO LUIS ENRIQUE “Katsa”. Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul N° 2 Agosto, 2008.
- CACHIGUANGO LUIS ENRIQUE “Katsa”. Cuadernos de formación y capacitación de los(as) voluntarios(as) de Cielo Azul N° 2 Agosto, 2008.
- MOYA, RUTH: "Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino - El Kichwa en el Español de Quito" Colección Pendoneros N-40. Edición Instituto Otavaleño de Antropología, Otavalo, Ecuador. 1981.